Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obcemu możesz (tak) pożyczać, lecz twojemu bratu nie będziesz (tak) pożyczał, po to, by błogosławił ci JAHWE, twój Bóg, w każdym przedsięwzięciu twojej ręki\* w ziemi, do której wchodzisz, aby ją posiąść.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Osobie obcej możesz tak pożyczać, ale twojemu bratu — nie. Masz tak czynić po to, by błogosławił ci JAHWE, twój Bóg, w każdym twoim przedsięwzięciu w tej ziemi, do której wchodzisz, aby ją wziąć w posiadanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli złożysz JAHWE, swemu Bogu, jakiś ślub, nie zwlekaj z jego spełnieniem, gdyż JAHWE, twój Bóg, z pewnością będzie się tego domagał od ciebie, a na tobie będzie *ciążył* grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibyś ślubował ślub Panu, Bogu twemu, nie omieszkiwajże oddawać go; bo koniecznie upomni się go Pan, Bóg twój, od ciebie, a będzie na tobie grzech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy ślub poślubisz JAHWE Bogu swemu, nie będziesz zwłaczał oddać, bo się go będzie upominał JAHWE Bóg twój: a jeślibyś zwłaczał, będzieć za grzech poczytano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli złożysz ślub Panu, Bogu swemu, nie będziesz się ociągał z jego wypełnieniem, gdyż Pan, Bóg twój, będzie się tego domagał od ciebie, a na tobie będzie ciążył grzech. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obcemu możesz pożyczać na lichwiarskie odsetki, ale twemu bratu nie będziesz pożyczał na lichwiarskie odsetki, aby ci błogosławił Pan, Bóg twój, w każdym twoim przedsięwzięciu, w ziemi, do której wchodzisz, aby ją wziąć w posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obcemu możesz pożyczać na procent, ale twemu bratu nie będziesz pożyczał na procent, aby błogosławił ci JAHWE, twój Bóg, we wszelkim twoim przedsięwzięciu na ziemi, do której wchodzisz, aby ją posiąść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cudzoziemcowi możesz pożyczać na procent, ale nie twojemu bratu, aby ci błogosławił JAHWE, twój Bóg, w każdej pracy, jakiej się podejmiesz w kraju, który idziesz posiąść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obcego możesz obciążyć procentem, rodaka jednak nie, aby twój Bóg, Jahwe, błogosławił ci we wszelkich twych przedsięwzięciach, jakie poweźmiesz w kraju, który idziesz wziąć w posiadanie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Od cudzoziemca możesz pobrać odsetki, ale od twojego brata nie pobierzesz odsetek, aby Bóg, twój Bóg, pobłogosławił wszystkie twoje wysiłki na ziemi, do której przychodzisz, żeby ją posiąść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В чужинця вимагатимеш відсотки, а в твого брата не вимагатимеш відсотків, щоб Господь Бог твій поблагословив тебе в усіх твоїх ділах на землі, до якої входиш туди її унаслідити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cudzoziemcowi możesz dawać na lichwę, ale twojemu bratu nie dawaj na lichwę; aby na ziemi do której wchodzisz, by ją posiąść, błogosławił ci WIEKUISTY, twój Bóg, w każdym przedsięwzięciu twoich rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli złożysz JAHWE, swemu Bogu, jakiś ślub, to nie wolno ci się ociągać ze spełnieniem go, gdyż JAHWE, twój Bóg, niewątpliwie zażąda tego od ciebie i byłoby to grzechem z twojej strony. |

1. 1) Wg PS: rąk. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 22:25</x>; <x>30 25:36-37</x>; <x>50 15:7-11</x> [↑](#footnote-ref-3)